



Maša Simić & Alan Bećiri

A U S T R A L I A  
Адванце Аустралиа Фаир

16 - 28. септембар/September 2013



Галерија Графички колектив / Grafički Kolektiv Gallery  
Београд / Belgrade

# AUSTRALIA - Адванце Аустралиа Фаир\*

Наша аустралијска прича

После 36 сати путовања стигли смо на највеће острво и најмањи континет: Аустралију.

У ту аустралијску јесен допутовали смо из раног београдског пролећа. Зар је тамо ишта могло бити исто као овде? Макар то било лишће познатог европског дрвећа у пределима огромних еукалиптуса, циновских фикуса и другог моћног аустралијског растиња које ваздух чини миришљавим и засићеним?

Попут softwood-а\*\*, били смо имигранти на том пространом месту где је све тако снажно: и сунце, и ветар, и таласи, и облаци, и снови... Заједно са осталим новопристиглим становницима, тетурали смо се бескрајним улицама и редовима продавница у потрази за мирисима, укусима, сећањима.

Чини се да саме речи нису довољне да испричају наш доживљај Аустралије. Можда није случајно што аустралијски староседеоци користе слике да пренесу своју историју. Тамо време протиче посебним ритмом, а оно што смо у том ритму забележили су фотографије приказане на овој изложби; резултат наших покушаја да кроз објектив фото апарата спознамо шта је то Аустралија.

На нашим фотографијама нема добро познатих аустралијских икона, такозване аустралијане, нема осунчаних бескрајних плажа, сурфовања на таласима, торбара, узбудљиве сиднејске луке, црвене земље, ни аустралијских староседелаца.

Ово је наша аустралијска прича - 1.100 дана у 50 фотографија.

М.С. & А.Б.

\* Када се текст аустралијске химне унесе у Google преводаца, добије се јошово бесмислен превод са енглеској на српски језик, а име химне Advance Australia Fair преведено је као Адванце Аустралиа Фаир.

\*\* Softwood (ені) – софшвуд, назив улавног за евројско и северноамеричко дрвеће меке коре и штабла.

# AUSTRALIA - Адванце Аустралиа Фаир\*

Our Australian story

After 36 hours of travelling, we reached the largest island and the world's smallest continent: Australia.

We arrived right into the Australian fall out of an early Belgrade spring. Could anything at all be the same there as it was here? For was it only the leaves of a European tree species on the territory of huge gum trees, giant ficus trees and other powerful Australian plants that make the air scented and thick?

Like softwoods\*\*, we were immigrants in this vast place where everything is intense: sun, wind, waves, clouds, dreams ... Together with other newly arrived residents, we roamed endless streets and aisles of stores in search for smells, tastes, memories.

It seems that words are not enough to describe our experience of Australia. Perhaps it is no coincidence that Australian Aborigines use images to tell their stories. In Australia, time has its very own rhythm and what we have recorded in that rhythm are photos shown in this exhibition; the result of our endeavours to use the photo lens to perceive what Australia is.

Our images do not show popular Australian icons, the so-called Australiana, no sunny beaches, marsupials, no exciting Sydney Harbour, the red soil or Australian Aborigines.

This is our Australian story, 1.100 days in 50 photos.

M.S. & A.B.

*\* When the text of the Australian National Anthem is put into Google Translate, what comes out is an almost absurd text in Serbian, and the name of the anthem Advance Australia Fair is only rewritten in Serbian Cyrillic: Адванце Аустралиа Фаир.*

*\*\*A softwood – term used for mainly European and North American trees with soft bark and trunk.*

### **Алан Бећири**

(1973.) графичар, фотограф и дизајнер

Дипломирао 1997. на Вишој школи ликовних и примењених уметности у Београду.

Од 1997. излагао на преко 150 колективних и пет самосталних изложби у земљи и иностранству.

Добитник више награда за графику, фотографију и дизајн.

Самостални уметник и члан УЛУС-а.

### **Маја Симић**

(1975.) графичар

Дипломирала 2002. и магистрирала 2005. на Факултету ликовних уметности у Београду.

Добитница више награда за графику.

Од 2001. излагала на преко 80 колективних и осам самосталних изложби у земљи и иностранству.

Самостални уметник и члан УЛУС-а.

### **Alan Bećiri**

(1973) graphic artist, photographer and designer

Graduated at the Academy of Fine and Applied Arts in Belgrade in 1997.

Since 1997, displayed his artworks at over 150 group and five solo exhibitions.

Winner of several national and international awards.

Freelance artist and member of ULUS/ASAS.

### **Maја Simić**

(1975) graphic artist

Graduated at Faculty of Fine Arts in Belgrade in 2002 and earned her postgraduate degree in Graphic Arts in 2005.

Winner of several printmaking awards.

Since 2001, displayed her artworks at over 80 group and eight solo exhibitions.

Freelance artist and member of ULUS/ASAS.

Контакт/Contact: [alanmaja@gmail.com](mailto:alanmaja@gmail.com) [www.alanmaja.org](http://www.alanmaja.org)

Издавач/Publisher: Графички колектив Београд/Grafički Kolektiv Gallery Belgrade

Обилићев венац 27/Obilićev venac 27

tel/fax: (+38111) 2627-785, 3285-92; e-mail: [graficki@eunet.rs](mailto:graficki@eunet.rs); [www.grafickikolektiv.org](http://www.grafickikolektiv.org)

Уредник/Director: Љиљана Ђинкул; Уметнички савет/Art Council: Бранимир Карановић, Биљана Вуковић, Димитрије Пецић, Владимир Вељашевић и Јелена Јоцић.